

COLEGA DE NADIE

de johannes schrettle

traducción al castellano de reinhard becher

*con motivo de la reunión del G8 en **heiligendamm** (1) en junio de 2007, hubo manifestaciones y violentas protestas en los alrededores. algunas de ellas atizadas por policías de civil que - con las caras tapadas y disfrazados de autónomos (2) - se habían mezclado con la multitud y animaban a los otros manifestantes a lanzar piedras. Uno de los policías fue desenmascarado, porque a los manifestantes les había parecido extraño que con persistencia los tratara de usted. este texto está dedicado a él.*

USTED CÓMO LLEGA

alguien se abalanza sobre mí y me empuja contra la pared y me detiene y después dice: me alegraría mucho trabajar con usted. sí, en serio: sería lindo si todas las personas fueran colegas.

*

DESCRIBA SU ÚLTIMO PUESTO DE TRABAJO

estamos sentados en el departamento que pertenece a todos en el cuarto donde siempre hay uno que está parado de espaldas a la pared y les explica a los otros lo que hay que hacer,

estamos en blanco y negro

al lado está la mesa donde damos las entrevistas y hablamos de frente a la cámara y explicamos cómo surgen las imágenes que producimos aquí y qué es teatro y qué significa actuar y cómo tenemos que luchar y qué armas utilizamos.

y así una imagen en blanco y negro se convirtió en un retrato de una misión y de un grupo, sin que en ese momento supiéramos si se trataba de un grupo de autoayuda o de un club o de un partido o de una célula

las relaciones corporales entre nosotros y la pregunta acerca de lo que producimos aquí las hemos dejado detrás nuestro

todo lo que se puede decir sobre eso está pegado en la pared blanca delante de la que siempre está parado aquel que les explica a los otros cómo hacer de la vida un arma y dónde están los enemigos
pero nosotros no tenemos enemigos
quizá solamente no sepamos cómo reconocerlos y eso nos entorpece nuestro trabajo
aparentemente al comienzo no pusimos atención a quién somos
nos preocupamos demasiado poco por la i.c.* y ahora se nos dificulta crear redes o hacer guerras

*

...sería lindo si todas las personas fueran colegas.
mientras tanto un ex colega rellena un formulario de solicitud de empleo y piensa es muy grande la rapidez con la que la sensación con la que uno entra a una habitación se convierte en un currículum

en la radio del auto alguien habla de la documenta** y que de algún modo todo podría estar conectado, o sea, es parte de una red, otro colega está en el auto y maneja en dirección a sicilia y no sabe que ahora ya lo están observado, sólo sabe que no está satisfecho con el estado momentáneo de sus conexiones

porque yo todavía siento que simplemente soy un ser humano con estados humanos y a él eso le parece mal***

así como baja los ojos y se mira a sí mismo y después de nuevo por la ventana y después de nuevo a sí mismo él preferiría no ver un cuerpo en sí mismo, sino lo mismo que ve afuera: un paisaje, lleno de posibilidades, un montón de silenciosos potenciales que podrían ser explotados – un montón de posibles caminos o profesiones o capacidades, que podrían ser activadas en el marco de una solicitud, cuando un jefe de personal**** aparece en el paisaje, y hay un silencio total, a excepción de las fórmulas de saludo sólo hay silencio

el silencio antes que suceda algo decisivo

o que algo quede claro
o yo en pensamientos roce por un instante un momento en que mi padre, hace mucho tiempo, un domingo, durante un paseo, me confió un secreto
o el silencio después de un día de trabajo complicado
o el silencio del paisaje cuando espera que los hombres por fin desaparezcan
o el silencio en el instante en que queda claro lo que todo esto TAMBIÉN podría haber sido
o el silencio cuando de repente un momento cobra una nota poética
o el silencio cuando una bicicleta se detuvo
o poco después de que tuve sexo

ese silencio que yo recién noto después porque no lo puedo describir que en un momento acumulé 40 horas de falta y que de inmediato tengo que hacer algo contra eso y por eso me pongo en camino de inmediato.

y si soy una persona abierta puedo hablar con el jefe de personal. el jefe de personal de la mafia siciliana puede confiar en redes que son realmente fuertes y fiables y que tienen que ver con sangre, pero no con personas, sino con reglas y estructuras flexibles que siempre saben a dónde pertenecen, y el paisaje sabe que no sólo está conectado con todo sino que también está siendo protegido,

pero yo, como los otros colegas de la película en blanco y negro, no lo sé en ese instante, solamente sé que todo esta interconectado****, pero no exactamente cómo, no tengo idea si aquí alguien observa, esa es la razón por que uno querría adentrarse en el paisaje,
yo de cualquier modo estoy muy agradecido por esta oportunidad de hablar aquí !

y la oportunidad de hablar aquí y de reencontrarme en pocas hojas en una solicitud de empleo y saber que soy yo el que está siendo leído con tanta atención significa mucho para mí

naturalmente también podría hablar en privado y describir mis posibilidades y mis formación profesional, y podría hacer imágenes de mí, pero es que esas imágenes necesitan un marco adecuado, también para sí mismas !

y estoy tan feliz de poder ser***** en el marco de una entrevista de trabajo,

aunque pueda llegar a su fin en cualquier momento
pero me da un marco donde puedo poner mi vida o lo que sucedió hasta ahora en
ese marco y contemplarlo,

Y no estoy solo al hacerlo y créame: eso también es muy importante para mí

claro que sé que ante todo yo mismo tengo que hacer las paces con la imagen de mí
que se cuelga en el marco de la entrevista de trabajo, si yo mismo puedo mirar esa
imagen en paz ya valió la pena !

y el pasado descansa en los documentos y si expongo los documentos ante mí hay
un montón de imágenes ante mí que no tienen nada que ver la una con la otra, pero
las pinturas de paisajes tampoco lo tienen, pero aquí todas están bajo la protección
del gran jefe de personal, como escuché, están siempre interconectadas y eso yo lo
desearía, mucho, mucho, para mí

*

DESCRIBA SU ÚLTIMO PUESTO DE TRABAJO

Tenemos, cuando nosotros decimos NOSOTROS, una idea muy vaga acerca de a
qué nos referimos aparte de todo lo que está en este departamento
pero pocas características visibles mediante las cuales nos podríamos reconocer si
volviéramos a encontrarnos en otras circunstancias
y que tendrían que diferenciarnos de alguien
para que entonces sepamos contra quién trabajamos aquí además de contra esa
burguesía
pero ella también se perdió

si no lo único que se nos ocurre es la policía
esa inofensiva policía

nosotros siempre tenemos esperanzas de alcanzar ese punto en que la policía de repente se convierte en un enemigo pero eso no sucede en europa central y europa central tampoco es blanca y negra

y durante esas tan escasas confrontaciones con la policía una de nosotros trabaja en un café y espera a que alguien la descubra porque sólo cuando por fin la descubran por fin va a poder decir NO a una oferta,

está parada en ese café y ve que afuera hay una manifestación donde cuerpos se dirigen hacia un enfrentamiento con la policía, pero en realidad no ve ningún enfrentamiento sino que de nuevo sólo una entrevista de trabajo, también hay fotógrafos

y los cuerpos están ocupados presentándose lo más ventajosamente posible en esta manifestación indicando su posición y las posibilidades que una empresa tendría si los contratara, o sea por ejemplo la posibilidad de una verdadera transformación política,

y esta entrevista de trabajo le parece tan inofensiva tiene la sensación de que aquí no se está luchando por la verdad sino por cargos

y la lucha por la verdad quizá sucede al mismo tiempo en otro lado todavía más afuera,

recién lo nota en el instante en que también sale de su café y también se postula, y les cuenta a los policías y a los otros manifestantes acerca de su vida y al hacerlo se da cuenta que sigue trabajando en hotelería y turismo

y su cuerpo todavía no adquirió contornos y no está inmerso en una lucha por problemas de la humanidad, sino que sigue parado detrás de una vidriera y mira hacia la calle,

y la calle quizá está en india o en áfrica occidental o en el oriente medio pero aquí seguramente no, ahí donde está la verdadera calle, donde podría haber peligro, ni llegaría, no recibe vacaciones ni viaje de trabajo para ir, sólo puede observar detrás de la vidriera,

y reconocer ahí pedacitos de rebelión y lucha y poesía en estallido pero en su café no hay nada de eso,

a pesar de que entró en juego el poder estatal enemigo,

a pesar de que entró en juego el poder estatal enemigo en este instante no siente peligro y tiene la sensación que sólo puede ser buena en una entrevista de trabajo si olfatea peligro, si está descansada y hambrienta y caliente,

pero el poder estatal enemigo ante el cual se postula al cargo de enemigo primero le leerá durante tres horas sus derechos y ni llegará a tocar verdaderamente su cuerpo, no se nombrará en ningún lugar de su currículum vitae este enfrentamiento eso lo impide esta vidriera a través de la cual sólo mira hacia las verdaderas confrontaciones donde se postulan personas que no poseen nada además de ese sangriento currículum escrito a mano

y sabe que esa vidriera impide que el poder estatal realmente escriba en forma de garrote o cañón de agua una historia en su currículum

que también es escrito con sangre

y entonces llora

y ese es el único líquido

los jugos que salen de sus ojos pero esos tampoco son nada más que alimentos semitransformados que ella está segregando por los ojos

a eso no lo llamaría ni lágrimas

más bien es café comprado correctamente

y no sangra

ya no desde hace algunos meses y eso también lo odia porque le da la sensación de tener menos contacto todavía consigo misma, ella misma tiene que estar en algún lugar de su cuerpo, y así por lo menos una vez en la vida por fin la naturaleza se hace visible, pero eso tampoco sucede más hasta que se da cuenta que está embarazada.

entonces alguien está sentado en su cuerpo y ella en el departamento que en realidad alquilamos para ocuparnos de lo que sucede fuera de nosotros mismos y entonces tenemos un bebé y al lado también hay un departamento y hay muchísimo ruido y cuando nada más surte efecto llamamos a la policía.

pero el departamento de al lado no puede ser de repente el enemigo, el bebé tampoco y el sueño tampoco que necesitamos con urgencia pero la policía tampoco.

la policía viene y toma los datos y nos tranquiliza y la policía se ocupa de que el bebé pueda dormir.

y a más tardar ahora nos damos cuenta que realmente todo se ha mezclado

*

POR QUÉ QUIERE PRECISAMENTE ÉSTE TRABAJO

ya había hablado dentro de otros contextos de las imágenes en blanco y negro que hicimos en esa época y que todavía deberían estar guardadas en algún lugar y ante la pregunta por qué justamente yo y por qué justamente éste trabajo gracias a dios la respuesta llega inmediatamente

y lógicamente tiene que ver con las imágenes, más que con las personas con las que trabajé,
con las cuales me siento agradecido y me gusta trabajar con personas pero vi imágenes de ese trabajo, por ejemplo imágenes en blanco y negro de una persona que cruza un estacionamiento y mata a un cana de un tiro o alternativamente música aquí podría repentinamente pensar a este YO MISMO en imágenes, y a los canas en heiligendamm entonces también los podría pensar en imágenes, no pensaría más imágenes de policías sino imágenes policiales,
y todo el tiempo me revelaría*****,
ya había dicho que quiero seguir revelándome durante toda mi vida
y seguir siempre agregando imágenes nuevas,
sin que necesariamente signifiquen algo, la tarea no sería parar y decir lo que representa la imagen, sino hacer inmediatamente una nueva imagen, es decir un nuevo trabajo, y justamente ya no pensar más personas,
y si me encuentro con la policía no pensar policías sino policía, que no tiene ninguna relación con familia o amigos, no siempre pensar las imágenes que yo veo y que yo mismo también soy, como seres humanos, porque yo debería terminar con eso
y en vez de eso pensar en interrelaciones
y este trabajo podría ser un centro de eso
aquella lucha callejera no tenía centro

un policía que quizá se creía a sí mismo un activista, y que quería tirar piedras, había falsificado su currículum y para colmo se había portado de manera equivocada, totalmente equivocada para el contexto en el cual había surgido, los trataba a todos de USTED, y estaba sólo y abandonado entre las distintas empresas que no lo querían tener, a ese colega que ya no lo es de nadie quiero dedicarle mi trabajo

y sus antiguos colegas de los dos lados lo miraban llenos de tristeza, en realidad él había sido un punto de conexión, pero después todas sus conexiones se habían cortado

así que él estaba parado ahí y ya desconectado,

no tenía protección, tampoco invisible,

y en esa situación noté algunas cosas:

que es bueno estar conectado de manera que la vida esté protegida y una mano invisible esté cerca, siempre, una mano que esté familiarizada con los dos lados de este tipo de situaciones de postulación,

una mano que también escriba con sangre sus invitaciones a entrevistas personales de trabajo,

y la sangre realmente es más fuerte que el agua

*

PODRÍA CONTARNOS ALGO SOBRE USTED

no puedo decir nada más específico o concreto

debería ser posible entender que lo específico fue suprimido

pero solamente porque no se puede hablar de eso,

porque aquello sobre lo que no hablo es específico

pero eso no significa en ningún caso que no haya una vida de la cual provenga todo eso,

claro que hay una vida de la cual proviene todo eso

podría decir: MI VIDA,

dérmela,
a ella también la quiero salvar,
pero eso no es un certificado de ninguna calificación profesional, sería un error
hablar en ese marco de eso,
o del niño por el cual llamamos a la policía,
o enemigos más concretos que la policía
por ejemplo una conciencia falsa o clases gobernantes o planes de trabajo,
o también esa pereza de mi cuerpo
si es necesario que yo hable de una debilidad entonces esa armonía que irradia todo
el tiempo a pesar de que en mi realmente está representado todo lo que en términos
de convulsión y dolor existe ahí afuera pero ante eso mi cuerpo no reacciona
tampoco en situaciones de estrés
no le presta atención al eso
a lo que pasa !

claro que es un conflicto en el que está inmerso, por eso tiembla, justamente por eso
tiembla, si no sabe de dónde viene el conflicto, tiembla y no se puede concentrar en
luchar !

esto es una pierna con ella puedo cruzar mis propias fronteras
mi dedo con él puedo escribir un mail a mis colegas
ésta es mi espalda despectiva se la puedo mostrar a la extrema derecha o a la
policía
esta es mi barriga mi centro en el que todo sucede o debería suceder
mi corteza cerebral con la que puedo hablar varios idiomas a la perfección, entre
otros el mío
estos son mis pensamientos sobre irak, sobre la lucha de las culturas, sobre la
policía, sobre las interminables ganas de dormir, sobre los perdedores de la
globalización
ésta es mi razón que quiere hacer una diferenciación entre lo que está bien y lo que
está mal,
ésta es mi cara,
con ella puedo postularme para una película o sacarme fotos carné y hacer que me
den un documento y manejar hacia el sur y postularme para la mafia como asesino

a sueldo y parar en algún momento del viaje y encontrar a alguien en una parador en la autopista y preguntar y no decir nada y de nuevo pensarlo rápidamente si todavía tengo algo que perder

éstos son mis ojos se hacen cada día más chicos cuanto más tiempo estoy en el mundo y cuantas más decisiones tomo, por ejemplo en paradores en la autopista, y después esos cuatro gramos alrededor de mi cuerpo esa clara señal de que soy un ser humano,

pero que nadie puede ver y que quizá ya ni estén ahí cuando llegue a sicilia.

*

DESCRIBA UN PROBLEMA Y CÓMO LO SOLUCIONÓ

de cualquier manera habíamos pensado en hacer una película sobre los horarios de trabajo bajo condiciones neoliberales y en algún momento uno de nosotros había tenido la idea que lo que llamamos TIEMPO LIBRE no era libre, y que en nuestro tiempo libre ya hacía mucho habíamos empezado a odiarnos pero eso tampoco era cierto, eso habría sido energía

y esa energía podría haber trabajado por nosotros, pero esos momentos como ir al cine con mi novia, tomar un baño,

despertar, dormir, pasar tres meses en sudamérica, leer un libro sobre rápidos movimientos de democracia de base, mirar una película sobre la mafia, estar un día con otra mujer, ir en tren a la estiria del sur, hacer café con vino tinto en vez de agua,

eso eran recursos, todo eso lo habíamos escrito en aquella enorme pared que necesitábamos para pensar contra la que siempre chocábamos, para la cual teníamos la esperanza de que siguiera colgando habiendo nosotros desaparecido desde hace mucho

de cualquier manera todo eso eran recursos y fuentes de energía que colgaban de la pared, y la pared estaba pensada para todo aquello que tenía que ver con trabajo pero entonces qué era tiempo libre

ése era un problema sobre el que teníamos que hablar

pero en ese momento sabíamos que ése no era un problema nuevo, eso alguien ya lo había dicho o escrito antes, que el trabajo así como era ahora siempre tenía que ver con hablar, y producir lenguaje e inventar alguna cosa y escribirlo sobre la pared blanca en nuestro departamento

si de repente todo era TRABAJO

también podríamos haber dicho todo es dios

entonces no habría existido ningún afuera y SOBRE el trabajo ya no se podría hablar más,

pero queríamos hablar sobre trabajo, no sólo en entrevistas de trabajo sino también entre nosotros, también queríamos tener entrevistas de trabajo entre nosotros

así que nos fuimos al campo y trabajamos en una película sobre NATURALEZA y sobre trabajo, y la naturaleza y el trabajo en algún momento habían acaparado todo, todo lo que se nos presentaba,

sólo que ella insistía en que debería haber momentos que quedan afuera y que nosotros también podríamos quedarnos afuera si atrapáramos esos momentos, físicamente

situaciones excepcionales como en un accidente de autos cuando mujeres desarrollan fuerzas insospechadas y pueden levantar un auto cuando el niño está debajo

y entonces todos nos quedamos mudos de consternación y no sabíamos cómo debíamos seguir trabajando

así que fuimos a cabalgar. y mientras tanto ella trabajaba en su postura y hacía horas extra y entonces se había convertido en profesora de equitación estaba sentada en el caballo e intentaba mantenerse absolutamente distendida mientras hacía su trabajo, decía que siempre se ponía de acuerdo con su caballo desde un principio si sería un día de trabajo o nada mas una cabalgata, y que la

ampliamente difundida opinión que los caballos duermen parados era errónea. en realidad los animales en esa posición podían regenerarse casi por completo pero siempre estaban dispuestos a huir. para dormir el caballo se acuesta como cualquiera en el suelo y para las orejas.

nunca podíamos ver al caballo en su tiempo libre porque siempre que alguien se acercaba , inmediatamente se paraba y trabajaba en su plan de escape.

saltábamos de un lado al otro y nos poníamos cada vez más nerviosos y ya no nos preocupábamos por la pregunta acerca de qué era todo eso, sino solamente cómo podíamos utilizarlo y al final de ese hermoso día tuvimos que entender que esos momentos habían existido, pero que no podíamos hablar sobre ellos, y entretanto también bailar se había convertido en trabajo, y situaciones de ese tipo en el futuro deben ser evitadas.

tuvimos que asimilar el shock de no poder hablar más sobre lo que era importante para nosotros, al menos no con verbos, sino que en el mejor de los casos con listas.
una lista de las más lindas muertes,
una lista de los más lindos comienzos.
una lista de los momentos en que el miedo es importante
una lista de las cosas que se le cruzaron a marija abramovic por la cabeza mientras paseaba por la muralla china,

pero estas listas lamentablemente no nos llevaban a ningún lado, contrariamente a las frases que utilizaba la profesora de equitación, con los verbos, llevaba a los caballos al establo y se tomaba el tiempo para hacer una pausa, en la cual no hablábamos, sino que reflexionábamos sobre el espacio por debajo del trabajo, que se hacía en esa caballeriza. entretanto había sido convertida en una s.a. y todos los caballos de trabajo habían sido asignados a diversos socios pasivos, que no hablaban, sino que aportaban plata y responsabilidad a la empresa.

en algún momento volvimos a la pregunta acerca de si deberíamos definir un espacio cerrado al que llamaríamos TRABAJO. pero en la página nueve leímos que era el TRABAJO del LENGUAJE producir términos, alguien nos propuso un término

según el cual nunca se debía dejar descansar al lenguaje, sino que había que hacerlo trabajar todo el tiempo y ese fue el fin de nuestros sueños del espacio cerrado porque ninguna de las características era aplicable al idioma: no tenía cuerpo alguno que pudiera actuar y no recibía ningún salario y no tenía un puesto de trabajo.

bebíamos café y él trabajaba dentro de nosotros y en esos tres años de vacaciones que habíamos pasado aquí nosotros todavía no habíamos dicho nada acerca de nuestra vida, solamente a veces en los descansos algo acerca de para qué podía ser utilizada nuestra vida. acerca de si al menos se podía aprender algo de ella para el futuro.

*

todos los que trabajaban en esta caballeriza contaban alternativamente historias heroicas o historias de caballos o solamente estaban aquí para hacer una película que trataba de una mujer que llega al campo y a donde estaban los caballos para encontrarse a sí misma. para encontrarse a sí misma necesita a la naturaleza que no habla, pero que igual siempre inmediatamente está ahí y sobre la cual las personas en estas películas siempre pueden hablar.

desorganizaste mi vida una vez y no voy a dejar que pase una segunda vez !

dijo la profesora de equitación y su cara mostraba después de un día de trabajo visibles daños causados por sensaciones que adquiriría en la naturaleza, la película trataba de anhelo, amor, dinero, pero nunca de trabajo. se le podía notar a la profesora de equitación que era arduo trabajo decir yo siempre supe que volvería.

en ese momento ya sabía que tenía que irme.

la película entonces también terminaba en el instante en el que la naturaleza y los caballos empezaban a hablar, todos los personajes estaban severamente dañados, no sabían si vender la caballeriza, la profesora de equitación no sabía si volver a londres, pero el lenguaje siempre siguió siendo el mismo.

una suave brisa acarició las praderas y el sol se puso detrás de las colinas cubiertas de viñedos. estábamos muy contentos con el hecho de que la película en realidad sólo tratara de sí misma y decidimos nunca reproducirla ni venderla.

seguíamos sin encontrar una solución

y entonces leímos en algún lado que los conceptos que habíamos creado eran los policías,

que estaban ocupados arrestando a todo sentimiento involucrado en el breve incendio de la caballeriza por la noche

y entonces vinieron los conceptos y la aseguradora y estábamos rodeados por todos lados de realidad

sólo la profesora de equitación nunca regresó

pero eso no pertenece a este espacio – yo sólo quería completar una imagen pero no es importante para nosotros aquí,

*

SIÉNTESE

creo que terminó,

pero nadie me lo dice

o recién poco después.

cuando consiga llegar, con esta conciencia, que ininterrumpidamente es utilizada para evitar accidentes, a una zona en donde no sepa más que está bajo

observación, la situación será óptima, se le puede decir soltarse y se lo puede entender físicamente,

cuando uno puede soltarse de la situación y recién cuando alguien dice gracias vuelve a entender donde está en ese momento:

a saber: aquí.

ése sería el final mas lindo, el que no sabe que es un final, el de una entrevista de trabajo que no sabe que es una entrevista de trabajo, porque cree que simplemente

es una vida, y entonces simplemente sucede, como amor que no sabe que en realidad está hecho de tiempo, hermoso y ni lo sabe,
o un policía que cree que él mismo es un activista, y un jefe de personal que cree que es tu novia y la madre de tus hijos, claro que siempre hay marcos en los cuales colgamos, eso lo sabemos, siempre colgamos en distintos marcos pero siempre es mejor si las imágenes no saben en qué marco están colgando en cada momento.
pero ahora que lo entendí me gustaría empezar de nuevo

Ende

- * i.c. : identidad corporativa (corporate identity -> imagen corporativa)
- ** Documenta: gran exposición de arte contemporáneo en Kassel, Alemania
- *** Falsch: errado, equivocado, mal
- **** Personalchef: “jefe de personal” o “gerente de recursos humanos”.
- ***** Zusammenhängend: conectado, relacionado, interrelacionado

***** Sein: *ser o estar*

***** Entwickeln: desarrollar (en relación a un sujeto); revelar (en relación a un rollo fotográfico).

- (1) Heiligendamm: balneario en el norte de Alemania, a orillas del Mar Báltico
- (2) Autónomos: alemán **autonome** : miembros de grupos o movimientos llamados autónomos. Sin organización partidaria o formal de ningún tipo; suelen tener ideales antiautoritarios, socio-revolucionarios y cercanos al anarquismo.

COMENTARIO DEL TRADUCTOR:

El texto alemán está escrito en un lenguaje coloquial, y sin atenerse siempre a la congruencia de los tiempos, característica que ha sido mantenida en la traducción.